Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cały zaś lud ziemi weselił się, miasto było spokojne, a Atalię zabito mieczem w domu królewskim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cały lud przybyły na uroczystość weselił się, w mieście panował spokój, Atalię zaś pozbawiono życia w obrębie pałacu królewskiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I cały lud tej ziemi radował się, a miasto się uspokoiło. Atalię zabili mieczem przy domu królewskim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I weselił się wszystek lud onej ziemi, a miasto się uspokoiło, gdy Ataliją zabito mieczem podle domu królewskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I weselił się wszytek lud ziemie, i miasto się uspokoiło; a Atalia zabita jest mieczem w domu królewskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cała ludność kraju radowała się, a miasto zażywało spokoju. Atalię zaś zabito mieczem w pałacu króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A cały prosty lud weselił się i w mieście nastał spokój, chociaż Atalię zabito mieczem w obrębie domu królewskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały lud kraju cieszył się, a w mieście zapanował spokój. Atalię zaś zabito mieczem w domu królewskim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cały lud kraju przeżywał radość, a w mieście panował spokój, gdyż Atalię zabito mieczem w pałacu królewskim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystek lud ziemi radował się. W mieście panował spokój. Atalię zabito mieczem w pałacu królewskim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зрадів ввесь нарід землі, і місто втихло. І Ґотолію забили мечем в домі царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A cały lud kraju się weselił, i miasto się uspokoiło, bo w pałacu królewskim zabili mieczem Atalię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A cały lud ziemi nieustannie się radował; i w mieście panował spokój. Atalię zaś uśmiercono mieczem koło domu królewskiego. |